

КИТАЙ-РОССИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР

Корикова Анастасия Денисовна

студент, Елабужский Институт Казанского Федерального Университета, РФ, г. Елабуга

Кабилова Земфира Зуфаровна

научный руководитель, преподаватель китайского языка на отделении иностранных языков, Елабужский Институт Казанского Федерального Университета, РФ, г. Елабуга

Как известно, формат очных встреч под названием «Китай-Россия: диалог культур» проводится уже достаточно давно. Но самым главным в таких встречах стала практика языка, так как язык является неотъемлемой частью культуры. Необходимость знания переводчиком иной культуры отмечают такие ученые, как: Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. В. Сафонова. Мы провели опрос среди российских студентов по поводу знаний о Китае, и наоборот, насколько хорошо китайские студенты знают Россию. По результатам опроса стало ясно, что российским студентам первое, что приходит в голову после упоминания слова Китай — это вкусный чай, палочки, дяоцзялоу, бумага, лотос, красивые девушки, много разнообразного товара, кунг-фу, иероглифы и лапша. У китайских студентов следующие мысли: красивые девушки, большая территория, медведь, матрешки, снег.

Литература также является неотъемлемой частью культуры, в Китае очень популярны такие авторы, как Толстой и Островский. В средней школе Китая дети проходят произведения таких писателей, как Пушкин («Евгений Онегин»), Гоголь. В России же очень популярна проза и поэзия провинции Гуандун, например: «Между черным и белым», «Времена и нравы». Ну и не стоит забывать о Конфуции и Лао-Цзы. Китаевед Алексей Родионов считает, что именно сейчас в России формируется новое отношение к китайской художественной литературе: в ней начинают дорожить не только классической традицией, но и действующей современностью. Но, к сожалению, он отмечает, что в Китае о России знают в 20 раз лучше, чем в России о Китае. Проблема столь малой заинтересованности российских читателей в китайской литературе заключается не в разнице в численности населения стран, а в проблемах перевода. Разумеется, не все книги подходят для перевода. Когда мы читаем переводную литературу с испанского, английского, немецкого, мы находимся все-таки в рамках схожей культурной системы. Китай — это нечто, восходящее совсем к иным корням. В произведениях Мо Яня, Лю Чжэньюня, Юй Хуа, Су Туна, Цзя Пинва мы видим огромный пласт, непонятный нашему читателю. Но значит ли это, что мы должны от всего этого отворачиваться? Нет. Мы считаем, что российскому читателю следует глубже в это погружаться, чтобы лучше узнать о Китае. Если раньше в России было примерно 6-7 университетов с возможностью изучать китайский, то теперь только в одном Санкт-Петербурге 8 таких университетов и конкурс достаточно велик.

В профессии переводчика очень важно вникать в культуру страны изучаемого языка, узнавать традиции. Таким образом, становится гораздо проще изучать язык. На переводчика возлагается масса надежд и ответственности, ведь именно от него может зависеть как пройдет та или иная сделка, насколько правильно сможет переводчик все перевести и насколько правильно окажется его поведение со стороны культуры принимаемой стороны. Ведь к культуре стран можно еще отнести разные традиции празднования одно и того же праздника. Следует упомянуть, что в понятие культуры страны можно включить и этикет при приеме пищи. В профессии переводчика так же важно знать этикет. Так, к примеру, первую порцию блюда ставят перед старейшиной или гостем, когда ставят рыбу на стол, то ее голова смотрит на почетного гостя. Оставлять палочки вставленными в пищу не рекомендуется.

Важно, чтобы в конце вашей трапезы оставалось немного еды. Также стоит упомянуть об этикете чайной церемонии. Это то самое место, где незнающий человек может оступиться.

1. Перед чайной церемонией исключается прием пищи, который должен быть за 2-3 часа до мероприятия;
2. Не рекомендуется употребление парфюмерии или косметики (кремов, лосьонов) с выраженным запахом;
3. Запрещается употребление чеснока или других специй с резким запахом в день чаепития или накануне;
4. Исключается прием напитка в сочетании с приемом пищи;
5. Чай пьется за три глотка. Первый подготавливает рецепторы, второй раскрывает весь вкус, третий оставляет послевкусие, после чего церемония повторяется снова.

По окончании нужно поблагодарить каждого участника церемонии за предоставленное удовольствие. Знание этого важно для переводчиков, часто переводчики с их клиентами не сидят на месте, а посещают разные места.

В заключении хотелось бы отметить, что язык стоит изучать неразрывно с культурой страны изучаемого языка. Переводчики, обладающие недостаточным знанием культуры иной страны, с большей сложностью могут составлять конкуренцию «бикультурным» переводчикам. Важно внимательно слушать и наблюдать за работой наставника. Желательно глубже погружаться в культуру страны изучаемого языка, ведь чем больше знает переводчик, тем более востребованной будет его кандидатура на рынке труда. А также стоит отметить, что изучение культуры изменяет мышление человека, делая его более глубоким и масштабным.

Список литературы:

1. Кудрина Е.Л. Шунков А.В. Пономарев ВД. Россия - Китай: диалог культур, науки и образования // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2016. №1. С.34-39.
2. Ли Линьинь. Маркасова Е.В. Чжан Жухань. Цао Юйтин. Русская литература в школьной программе КНР // Детские чтения. 2017. С.119-131.
3. https://tonkosti.ru/Китайская_чайная_церемония
4. <https://www.advantour.com/rus/china/culture.htm>
5. <https://tass.ru/kultura/4386211>
6. <https://uspu.ru/news/mezhdunarodnaya-konferentsiya-rossiya-kitay-dialog-kultur/>